

# CHÀO BẠN

チャオ パン (こんにちは)

TẠP CHÍ THÔNG TIN TIẾNG VIỆT

Vol. 101

Phát hành: **Hiệp hội Quốc tế hóa Thành phố Yamato**

Địa chỉ: 〒242-0018 Yamato-shi, Fukami-nishi1-3-17

Trung tâm giao lưu thị dân Beterugiusu, tòa nhà phía Bắc tầng 1

Điện thoại: 046-265-6051, 6053

Ngày phát hành: Ngày 29 tháng 2 năm 2024

発行: 公益財団法人大和市国際化協会

〒242-0018 大和市深見西1-3-17市民活動拠点ベテルギウス北館1階

電話: 046-265-6051, 6053

発行日: 2024年2月29日

Email: [pal@yamato-kokusai.or.jp](mailto:pal@yamato-kokusai.or.jp)

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

## VỀ VẤN ĐỀ MANG THAI, SINH CON

にんしん しゅつさん  
妊娠・出産について

### ◆Nếu mang thai...

• Nếu đi khám và biết mang thai, thì hãy nộp giấy thông báo\*<sup>1</sup> đang mang thai cho quầy “Tư vấn và hỗ trợ chăm sóc trẻ con toàn diện” ở tầng 2, Y tế và Phúc lợi Hội trường thành phố Yamato. Sau khi nộp giấy thì được phát các thứ sau đây.

○Sổ tay bà mẹ trẻ em \*<sup>2</sup>...Đề ghi lại quá trình mang thai, sinh nở, các thông tin về tình trạng phát triển của trẻ

○Phiếu nhận trợ cấp chi phí khám công v.v...

...Phiếu hỗ trợ tiền khám xét nghiệm khi mang thai (14 lần), phiếu hỗ trợ khám răng khi mang thai (1 lần), phiếu hỗ trợ khám sau khi sinh (2 lần), phiếu hỗ trợ đo thính lực cho trẻ sơ sinh (1 lần) . Trường hợp mang thai đôi hoặc mang thai ba thì được thêm 3 phiếu hỗ trợ khám xét nghiệm khi mang thai.

※<sup>1</sup> Khi nộp giấy báo mang thai cần phải có thẻ my number và giấy tờ tùy thân phải cần có Phiếu tính tiền khi đến khám sản phụ khoa, tài khoản đứng tên của phụ nữ có thai hoặc thẻ tín dụng

※<sup>2</sup> Có sổ tay bà mẹ và em bé điện tử (10 thứ tiếng: tiếng Tây Ban Nha, Bồ Đào Nha, Philippine, Trung Quốc, Thái, Hàn Quốc, Indonesia, Việt Nam, Nepal)

### ◆Liên hệ

〒242-8601 Yamatoshi Tsuruma 1-31-7 (Y tế và Phúc lợi Hội trường lầu 2)

Bộ phận tư vấn, trao đổi các vấn đề trẻ nhỏ, TP Yamato Điện thoại 046-260-5675

### ◆Khi sinh xong...

#### 1 Nộp giấy báo đã sinh con tới UBND Thành phố

• Người đi nộp là bố, mẹ. Trường hợp bố mẹ không nộp được thì người sống cùng nhà, bác sĩ có mặt trong ca sinh có thể nộp được.

• Sau khi trẻ chào đời trong vòng 14 ngày phải tới UBND TP để khai báo. Cần có 5 loại giấy tờ sau. ①Giấy báo khai sinh, ②Giấy chứng nhận khai sinh, ③Con dấu thông báo, ④Sổ tay sức khỏe bà mẹ và trẻ em, ⑤Thẻ Bảo hiểm Y tế Quốc gia (chỉ dành cho người đăng ký).

※Nửa bên phải của giấy thông báo khai sinh sẽ có in giấy khai sinh. Hãy nộp giấy có đóng dấu chứng nhận của bệnh viện đã sinh.

### ◆Liên hệ

〒 242-8601

Yamatoshi Shimotsuruma 1-1-1

Bộ phận dân cư, UBND TP Yamato Điện thoại 046-260-5111

#### 2 Nộp hồ sơ xin tư cách lưu trú ở Cục xuất nhập cảnh

• Trong vòng 30 ngày sau khi sinh cần phải làm thủ tục xin giấy chứng nhận tư cách lưu trú cho trẻ mới sinh. Thông tin cụ thể vui lòng liên hệ trung tâm giải đáp các vấn đề liên quan người nước ngoài.

### ◆Liên hệ

Trung tâm giải đáp các vấn đề liên quan người nước ngoài

Điện thoại 0570-013-904 (Trao đổi được bằng 17 ngôn ngữ: tiếng Nhật, tiếng Anh, Trung Quốc, Hàn Quốc, Tây Ban Nha, Bồ Đào Nha, Việt Nam, Philippine, Nepal, Indonesia, Thái, Cambodia, Myanma, Mông Cổ, Pháp, Sinhala của Sri Lanka, tiếng Urdu)

### 3 Nộp giấy thông báo cho chính quyền nước mình

- Bố hoặc mẹ sẽ nộp giấy khai sinh cho trẻ ở nước mà trẻ mang quốc tịch. Tùy từng nước mà thủ tục khác nhau, do đó hãy liên hệ Đại sứ quán hoặc lãnh sự quán tại Nhật để hỏi thêm chi tiết.

#### ◆ Tiền hỗ trợ sinh

Sản phụ có tham gia bảo hiểm y tế khi sinh sẽ được trả tiền hỗ trợ sinh. (Số tiền cụ thể tùy vào Hiệp hội y tế người đó tham gia) Thai trên 12 tuần bị chết lưu, bị sảy cũng thuộc đối tượng nhận tiền hỗ trợ sinh này.

#### ◆ Chế độ chi trả trực tiếp

Đây là chế độ cơ quan y tế sẽ thay sản phụ đăng ký hồ sơ và nhận tiền hỗ trợ sinh. Tiền hỗ trợ sinh này sẽ được dùng trả trực tiếp chi phí sinh nở ở cơ quan y tế, do đó khi ra viện sản phụ sẽ không phải trả toàn bộ số tiền sinh tại quầy nữa.

#### ◆ Chế độ đại diện để nhận hộ tiền hỗ trợ sinh

Khi làm hồ sơ nhận tiền hỗ trợ sinh tại Hiệp hội y tế mà sản phụ có tham gia, nếu đồng ý giao việc nhận tiền hỗ trợ sinh đó tại cơ quan y tế thì tiền hỗ trợ sinh đó sẽ được trả trực tiếp tới cơ quan y tế.

#### ◆ Liên hệ

(Chỉ dành cho người tham gia bảo hiểm quốc dân của TP Yamato)

〒242-8601 Yamatoshi Shimotsuruma 1-1-1

Bộ phận bảo hiểm lương hưu UBND TP Yamato Điện thoại 046-260-5115

(Với những người tham gia bảo hiểm xã hội)

Hãy liên hệ với hiệp hội y tế mà bản thân đang tham gia.

#### ◆ Dự án hỗ trợ sinh nở, nuôi con của Thành phố Yamato

Nhằm hỗ trợ đầy đủ hơn việc sinh nở, nuôi con của người dân, ngoài việc hỗ trợ thông qua lập kế hoạch sinh nở có sử dụng sách hướng dẫn, thành phố còn chi trả tiền trợ cấp cho các hộ gia đình đang nuôi con, để giúp đỡ cả về mặt kinh tế.

○Số tiền hỗ trợ: 100,000 yên (Khi mang thai 50,000 yên, khi sinh con 50,000 yên)

Khi mang thai: Khi nộp thông báo có thai, người của trung tâm y tế sẽ trao đổi với thai phụ, và thai phụ có thể nộp đơn tại trung tâm y tế. 1

Khi sinh: Khi trung tâm y tế đến thăm em bé mới sinh lần đầu tiên, người phụ trách sẽ đưa cho người mẹ giấy đăng ký.

Hãy nộp càng sớm càng tốt Giấy liên lạc sau khi chào đời \* 1.

\* 1 Đây là bưu thiếp có đính kèm trong Sổ tay sức khỏe mẹ và bé.

#### ◆ Liên hệ

〒242-8601 Yamatoshi Tsuruma 1-31-7 (Y tế và Phúc lợi Hội trường lầu 2)

Tòa thị chánh T/p YAMATO Ban Sukusuku nuôi dạy trẻ Chuyên mục sức khỏe mẹ và trẻ em

Điện thoại 046-260-5609

#### ◆ Tiền trợ cấp cho trẻ em

- Những phụ huynh có đăng ký cư trú tại Nhật, đang nuôi dưỡng trẻ chưa tốt nghiệp phổ thông trung học sẽ được nhận trợ cấp này
- Tùy vào thu nhập của người nuôi dưỡng (bố hoặc mẹ) và độ tuổi của trẻ mà số tiền trợ cấp sẽ khác nhau. (Có giới hạn về thu nhập)
- Về nguyên tắc, một năm sẽ gộp tiền trợ cấp 4 tháng để gửi vào 3 lần (tháng 6, tháng 10, tháng 2)
- Hồ sơ tiếp nhận vào mọi lúc, nhưng tùy tình hình riêng của từng người mà hồ sơ đính kèm sẽ khác nhau. Vui lòng liên hệ quầy làm việc để trao đổi.

Độ tuổi của trẻ	Số tiền trợ cấp
Dưới 3 tuổi	15,000 yên
Từ 3~12 tuổi (Trước khi tốt nghiệp tiểu học)	10,000 yên (Từ con thứ 3 được nhận 15,000 yên)
Từ 12~15 tuổi (Đến khi tốt nghiệp trung học cơ sở)	10,000 yên

※Hệ thống dự kiến sẽ được sửa đổi vào năm 2024(R6)vui lòng kiểm tra trang web của thành phố để biết thông tin mới nhất

◆Liên hệ

☎242-8601 Yamatoshi Tsuruma 1-31-7 (Y tế và Phúc lợi Hội trường lầu 2)

Bộ phận y tế trẻ em, Phòng trẻ em, UBND TP Yamato Điện thoại 046-260-5608

## Hướng dẫn xử trí khi có động đất xảy ra

じしんはっせいじ こうどう  
地震発生時の行動マニュアル

Khi xảy ra động đất, mỗi người đều phải hành động hợp lý để hạn chế thiệt hại ở mức nhỏ nhất. Chúng tôi xin thông báo những việc mọi người cần chuẩn bị tinh thần khi động đất xảy ra, cũng như sự chuẩn bị mà trong cuộc sống thường ngày có thể làm được.

Hãy bình tĩnh xử trí như sau

Xảy ra động đất

Xảy ra động đất

Sau 1~2 phút

Sau 3~10 phút

Sau 10 phút ~  
nửa ngày  
(12 giờ)

Sau nửa ngày  
(12 giờ)  
~ 3 ngày

### Trước hết hãy bảo vệ bản thân

- Khom người xuống thấp
- Chui xuống dưới bàn
- Dùng cặp hay cánh tay để che đầu v.v...

### Khi địa chấn bớt rung chuyển

- Nhanh chóng dập tắt lửa
- Mở cửa sổ hoặc cửa ra vào để thoát hiểm khi cần

### Khi đi lánh nạn

- Mang giày để tránh bị thương ở chân do dẫm mảnh thủy tinh vỡ
- Khóa nút ống dẫn gas, cầu giao điện
- Trường hợp nếu bạn bị thương, hãy nhờ hàng xóm giúp đỡ đi cùng
- Không sử dụng xe ô tô! Điện thoại chỉ dùng liên lạc khẩn cấp
- Tắt cả đồ dùng cần thiết bỏ gọn trong balô để mang đi

### Thu thập thông tin chính xác, lánh nạn

- Có thể thu thập thông tin chính xác bằng radio
- Di chuyển đến điểm lánh nạn tạm thời ở công viên trường học (Địa điểm cụ thể có dán trên bảng thông báo của khu vực cư dân hoặc nơi dễ thấy)

### Hãy hợp lực cùng mọi người xung quanh

- Nên tham gia thường xuyên hoạt động tập huấn lánh nạn khu vực
- Nên giữ đúng qui định khi đi lánh nạn
- Không vào nhà đã bị hư hỏng (Nếu có dư chấn dễ có thể bị thương vong)





# Thông Báo từ Hiệp Hội Quốc Tế Hóa Thành Phố Yamato

## Tổ chức pháp nhân Hiệp hội Quốc tế hóa TP Yamato

Yamatoshi- Fukaminishi 1-3-17

Trung tâm giao lưu thị dân Beterugiusu, tòa nhà phía Bắc tầng 1

Điện thoại : 046-265-6053

Fax : 046-265-6052

Thời gian : Thứ hai~thứ sáu, thứ 7 tuần thứ 1 và thứ 3

Từ 8:30~17:00 Thứ ba và thứ năm đến 20:15

(Nghỉ ngày lễ và chủ nhật)

Trang Web : <http://www.yamato-kokusai.or.jp>



## Hãy nói chuyện bằng tiếng Nhật ! Tìm người phát biểu trong cuộc thi hùng biện tiếng Nhật

にほんごで話そう！日本語スピーチ大会発表者募集

Chương trình Hùng biện tiếng Nhật, trong khuôn khổ chương trình Hãy nói tiếng Nhật lần thứ 18. Những người tham gia sẽ được tặng phần thưởng và quà lưu niệm.

**Thời gian** Ngày 14/7/2024 (Chủ nhật) Chiều 1 giờ 30 phút ~4 giờ (Dự kiến)

**Địa điểm** Trung tâm Y tế và Phúc lợi Hội trường tầng 1

**Nội dung** Phát biểu, hùng biện bằng tiếng Nhật của người dân có yếu tố nước ngoài hoặc mang quốc tịch nước ngoài

**Chủ đề** Tự do \* Tuy nhiên, tránh các chủ đề về chính trị, tôn giáo.

(Ví dụ : ①Những suy nghĩ về cuộc sống ở Nhật ②Giới thiệu về văn hoá nước mình v.v...)

**Đánh giá** Chấm điểm dựa trên 2 yếu tố khả năng diễn đạt và nội dung bài hùng biện.

**Đối tượng** Học sinh cấp 2 trở lên, ưu tiên những người sống, làm việc, hoạt động trong thành phố Yamato

**Số lượng** Khoảng 12 người (Về nguyên tắc, cùng 1 công ty, trường học, cơ quan thì chỉ được tối đa 3 người đăng ký)

**Đăng ký** Từ ngày 22/4 (thứ Hai) bắt đầu tiếp nhận theo thứ tự gọi điện thoại đến. Đầu tiên hãy gọi điện thoại đến để đăng ký. Hãy điền các thông tin cần thiết vào giấy đăng ký rồi gửi đến hiệp hội quốc tế.

## Lớp học tiếng Nhật đơn giản

かんたんな日本語教室

Hiệp hội Quốc tế hoá Thành phố Yamato tổ chức các lớp học tiếng Nhật vào tối thứ 3 hàng tuần để bạn có thể trò chuyện với mọi người tại nơi làm việc hay địa phương. Đây là lớp dành cho người mới bắt đầu học "tiếng Nhật đơn giản". Nếu tham gia, có thể bạn sẽ có thể trở lên nói tiếng Nhật dễ dàng ? Nếu bạn quan tâm, vui lòng đăng ký với Hiệp hội Quốc tế.

**Thời gian :** Thứ Ba hàng tuần từ 18:00~20:00.

**Địa điểm :** Salon giao lưu quốc tế (tầng 1, tòa nhà Betelgeuse North)

**Giáo viên :** học tiếng nhật yanaka cô giáo tên yanaka

**Nội dung :** Học các mẫu câu, từ vựng, kanji, nhằm mục đích có thể nói chuyện ở nhiều tình huống khác nhau trong đời sống hàng ngày và giới thiệu về văn hóa quê hương.

**Đối tượng :** Người học sơ cấp và trung cấp

**Chi phí :** 1,000 yên/tháng, 300 yên/lần

**Đăng ký :** Có thể tham gia bất cứ lúc nào.

